Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Атабекова Анастасия Анатольевна
Должность: Проректор по многоязычному развитию
Дата подписания: 12.11.2026 10:37:17
Уникальный программный ключ:
f80e14a96048eeb5392a09a063e518f63c05b63f

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
имени ПАТРИСА ЛУМУМБЫ (РУДН)

Управление по многоязычному развитию

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по дополнительному образованию
Н.В.Таранкова
20.06.2024г.

«СОГЛАСОВАНО»
Начальник Управления по многоязычному развитию
Л.Ю.Луцковская
18.04.2024.

«СОГЛАСОВАНО»
Председатель Комиссии по иностранным языкам РУДН
А.А.Атабекова
Протокол № 6 заседания Комиссии от 18.04.2024

УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА
дополнительного профессионального образования
«Переводчик» (суахили- русский)

Программа разработана на основе федерального государственного стандарта по направлению «Лингвистика»

Цель обучения: развитие знаний, умений и навыков в целях профессиональной переподготовки и совершенствования профессионально ориентированной переводческой компетенции в сфере межкультурной коммуникации.

Категория слушателей: специалисты с высшим образованием, студенты вуза, лица с незаконченным высшим и среднеспециальным образованием, желающие пройти обучение и получить квалификацию переводчика.

Срок обучения 1500 академических часов.

Руководитель программы А.А.Атабекова

Программа рассмотрена на заседании Комиссии по иностранным языкам,
Протокол № 6 от 18.04.2024
Программа рассмотрена на заседании УС ДПО,
Протокол № 6 от 20.06.2024

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
имени ПАТРИСА ЛУМУМБЫ (РУДН)

Управление по многоязычному развитию

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по дополнительному образованию
Н.В.Таранкова
20.06. 2024г.

«СОГЛАСОВАНО»
Председатель Комиссии по иностранным языкам РУДН
А.А.Атабекова
Протокол № 6 заседания Комиссии от 18.04.2024

«СОГЛАСОВАНО»
Начальник Управления по многоязычному развитию
Л.Ю.Луцковская
2024г.

УЧЕБНЫЙ ПЛАН
Программы дополнительного профессионального образования «Переводчик» (суахили-русский)

Цель обучения: развитие знаний, умений и навыков в целях профессиональной переподготовки и совершенствования переводческой компетенции.

Категория слушателей: специалисты с высшим образованием, студенты вуза, лица с незаконченным высшим и среднеспециальным образованием, желающие пройти обучение и получить квалификацию переводчика.

Срок обучения 1500 академических часов.

В том числе 758 аудиторных.

Форма обучения: с отрывом от работы/очная, без отрыва от работы/очно-заочная, с частичным отрывом от работы, смешанная.

Режим занятий: 6-9 академических часов в неделю.

Форма обучения: очная, очно-заочная

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование дисциплин	Общая труд-ть	Аудит. труд-ть		Самост Работа	Форма контроля
			Лекции	Практические		
1	2	3		4	5	
1.	**Практический курс иностранного языка (Общее владение)**	**352**		**256**	**96**	
1.1.	Речевой практикум	176		128	48	Экзамен
1.2.	Лексико-грамматический практикум	176		128	48	Экзамен
2.	**Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-проф. сферах)**	240		128	112	Экзамен
3.	**Основы практики перевода**	64		32	32	Экзамен
4.	**Теория перевода**	64		0 электронное обучение	32	Зачет
5.	**Практический курс профессионально ориентированного перевода**	384		200	184	Экзамен
6.	**Инфокоммуникационные технологии в переводе**	32		16	16	Зачет(проект)
7.	**Переводческий практикум**	64		32	32	экзамен
8.	***Региональный компонент***	296		92	204	
10.1	Страны изучаемого языка	70		16	54	экзамен
10.2	Документация на ИЯ	166		48	118	Экзамен
10.3	Дипломатический этикет	60		28	32	Экзамен
9.	Переводческая практика 4 недели	32			32	Дифференцированный зачет
10.	Итоговая аттестация	4		2	2	экзамен
	Итого	1500		**758**	**742**	

Координатор программы *Л.Ю.Луцковская*

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
имени ПАТРИСА ЛУМУМБЫ (РУДН)

Управление по многоязычному развитию

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по дополнительному образованию
_____Н.В.Таранкова
20.06. 2024г.

«СОГЛАСОВАНО»
Начальник Управления по многоязычному развитию
_____
Л.Ю.Луцковская
2024г.

«СОГЛАСОВАНО»
Председатель Комиссии по иностранным языкам РУДН
_____А.А.Атабекова
Протокол № 6 заседания Комиссии от 18.04.2024

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН
Программы дополнительного профессионального образования

«Переводчик» (суахили-русский)

Цель обучения: развитие знаний, умений и навыков в целях профессиональной переподготовки и совершенствования профессионально ориентированной переводческой компетенции в правовой сфере.

Категория слушателей: специалисты с высшим образованием, студенты вуза, лица с незаконченным высшим и среднеспециальным образованием, желающие пройти обучение и получить квалификацию переводчика в правовой сфере.

Срок обучения 1500 академических часов.

Форма обучения: с отрывом от работы/очная, без отрыва от работы/очно-заочная, с частичным отрывом от работы, смешанная.

Режим занятий: 6-9 академических часов в неделю.

№ п/п	Наименование дисциплин	Общая труд-ть	Аудит. труд-ть		Самост Работа	Форма контроля
			Лекции	Практические		
1	2	3		4	5	
1	**Практический курс ИЯ (общее владение)**	**352**		**256**	**96**	**Экзамен**
1.1.	Лексико-грамматический практикум	176		128	48	Экзамен
1.2	Практикум речевого общения	176		128	48	Экзамен
2.	**Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-проф. сферах)**	**240**		**128**	**112**	Экзамен
2.1.	Общие вопросы межкультурной коммуникации и культуры.	60		32	28	тест
2.2.	Невербальные аспекты межкультурной коммуникации	60		32	28	тест
2.3.	Межкультурная коммуникация в деловой сфере и бизнесе.	60		32	28	ролевая игра
2.4	Межкультурная коммуникация в академической сфере	60		32	28	ролевая игра
3	**Основы практики перевода**	**64**		**32**	**32**	Экзамен
3.1.	Перевод как лингвистическая дисциплина	10		5	5	тест
3.2	Основные переводческие приемы	14		7	7	тест
3.3.	Перевод как процесс межъязыковой трансформации	10		5	5	тест
3.4.	Перевод текстов разных жанров.	20		10	10	тест
3.5.	Инфокоммуникационные ресурсы в работе переводчика.	10		5	5	опрос
4	**Теория перевода**	**32**	**16**	**0**	**32**	Экзамен
4.1.	Перевод как дисциплина. История, категории, ключевые понятия	16	16		16	контрольная работа
4.2.	Переводческие трансформации	16	16		16	контрольная работа
5	**Практический курс профессионально**	**384**		**200**	**184**	Экзамен

	ориентированного перевода					
5.1.	Письменный перевод	200		100	100	контрольная работа
5.2.	Устный перевод	184		98	84	тест
6	**Инфокоммуникационные технологии в переводе**	**32**		**16**	**16**	Зачет(проект)
6.1	ИКТ и программное обеспечение в работе переводчика.	8		4	4	тест
6.2	ИИ в работе переводчика	8		4	4	тест
6.3.	Терминологические базы данных.	8		4	4	тест
6.4.	Технологии «память переводов» (ТМ).	8		4	4	тест
7	**Переводческий практикум**	**64**		**32**	**32**	экзамен
8	***Региональный компонент***	**296**		**92**	**204**	
8.1.	Страны изучаемого языка	**70**		**16**	**54**	экзамен
8.2.	Документация на иностранном языке	166		48	118	тест
8.3.	Дипломатический этикет	60		28	32	тест
9	*Переводческая практика 4 недели*	32			32	
10	*Итоговая аттестация*	4		2	2	
	Итого	**1500**		**758**	**742**	

Координатор программы *Л.Ю.Луцковская*

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая программа составлена на основании следующих документов:

- Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 03.02.2014) "Об образовании в Российской Федерации";
- Федеральный государственный образовательный стандарт 45.03.02 Лингвистика. (уровень бакалавриата)";
- Образовательные стандарты ООП ВПО РУДН (в части компетенций выпускника вуза в области иностранного языка);
- документ Совета Европы «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка» ("Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment", COMPANION VOLUME WITH NEW DESCRIPTORS, 2018 г. 2020 г.;
- Примерная программа дисциплины обучения иностранным языкам (в вузах неязыковых специальностей) Министерства образования РФ;
- Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;
- международный стандарт«Уровень владения китайским языком для говорящих на других языках» (Chinese Language Proficiency Scales for Speakers of Other Languages), разработанный Государственным департаментом КНР,

Программа предназначена для специалистов с высшим или среднеспециальным образованием, а также для студентов, проходящих обучение в высшем /среднеспециальном учебном заведении.

Освоение программы предусматривает аудиторную и самостоятельную формы работы обучающихся согласно учебном плану.

Общая трудоемкость теоретического обучения по Программе составляет 1500 академических часов.

Помимо теоретического обучения, учебный план Программы включает прохождение переводческой практики.

Успешное обучение по Программе и прохождение итоговой аттестации в форме квалификационного экзамена предусматривает присвоение квалификации переводчика.

Программа подготовлена на основе типовой программы подготовки переводчиков в РУДН, разработанной заведующими кафедр ИЯ - членами Комиссии по иностранным языкам.

.

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРОГРАММЕ.

Цель Программы – подготовка специалиста к оказанию переводческих услуг в гуманитарных отраслях знания, в сфере юриспруденции, правового взаимодействия членов современного общества.

Главная цель предусматривает решение комплекса задач, включая:

- образовательные задачи (развитие интеллекта и креативного мышления, повышения общего уровня культуры студентов, развитие навыков социального взаимодействия, системного мышления, формирование общеучебных и компенсационных умений),
- воспитательные задачи (формирование готовности к осуществлению межъязыкового посредничества, укреплению толерантности в поликультурном обществе)
- практические задачи (интегральная подготовка к осуществлению профессиональной переводческой деятельности).

Методологическую основу обучения по Программе составляет компетентностный подход к подготовке специалиста для оказания переводческих услуг в различных отраслях функционирования современного общества, включая научную, административную, производственную, коммерческую деятельность и т.д.

Интегральная профессиональная компетенция переводчика предусматривает владение иностранным и родным языком, способность осуществлять межкультурное взаимодействие, передавать (как в письменной, так и в устной формах) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между текстами оригинала и перевода, коммуникативными ситуациями и культурами. Данная компетентность включает профессиональные знания (теоретические, процедурные, когнитивные,

интегративные), соответствующие профессиональные умения и навыки и профессионально важные качества переводчика *(Гавриленко: http://www.gavrilenko-nn.ru/didactics/40/)*.

Подготовка переводчиков по Программе осуществляется на основе интегративной модели обучения и нацелена на формирование следующих составляющих *профессиональной компетенции переводчика:* межкультурной коммуникативной (включая *лингвистическую, прагматическую и социолингвистическую* субкомпетенции); специальной (включая *базовую, предметную, дискурсивную, социокультурную, стратегическую, технологическую и информационную* субкомпетенции); социальной и личностной (система составляющих и субкомпетенций - по теории интегративной модели обучения профессионально ориентированному переводу Н.Н.Гавриленко: *http://www.gavrilenko-nn.ru/didactics/40/)*.

Подготовка также учитывает содержание и требование к уровню подготовки, сформулированные в рамках подготовки переводчиков в вузах ЕС (см. компетенции выпускников магистерских программ EMT 2018)

Методологические вопросы организации обучения

Методологической основой курса обучения является компетентностный подход к подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Обучение по программе осуществляется на основе ряда *основополагающих методов современной лингводидактики:*

- системный, который предполагает комплексный анализ традиций использования языковых средств для дискурсивной реализации специального концепта в течение всего курса изучения языка специальности, курса специального перевода;
- коммуникативно-функциональный, определяющий отбор учебного материала в соответствии с коммуникативными потребностями специалиста;
- социокулькультурный. предусматривающий отбор того минимума социокультурной, лингвострановедческой и межкультурной информации, который позволит эффективно осуществлять профессиональную коммуникацию;
- личностно-деятельностный, определяющий обучение в целях развития познавательных, творческих и профессиональных способностей личности.

Кроме того, используются следующие частные методы обучения:

- контекстный метод, который с помощью всей системы дидактических форм, методов и средств моделирует предметное и социальное содержание будущей профессиональной деятельности специалиста;
- проблемный метод, который нацелен на самостоятельное решение профессиональных проблем, моделируемых в ходе учебного процесса.

Для активизации мотивационной составляющей обучения в учебный процесс внедряются частные технологии.

Диалоговые технологии (сократовский метод обучения) содействуют развитию навыков и умений устного обмена информацией.

Элементы игровых технологий содействуют не только симуляции профессионально ориентированных коммуникативных действий от элементарных до сложных, но и формированию необходимых профессиональных качеств.

Технологии кейс-анализа способствуют развитию иноязычных аналитических навыков и умений сопоставительного анализа в профессиональной среде.

Проектные технологии обеспечивают активизацию самостоятельных действий студентов, направленных на решение профессионально ориентированной задачи.

Компьютерные технологии позволяют адаптировать новые информационные технологии к индивидуальным особенностям учащихся относительно усвоения и переработки знаний.

3.СТАРТОВЫЕ УРОВНИ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ ДЛЯ ЗАЧИСЛЕНИЯ НА ПРОГРАММУ.

Зачисление на программу осуществляется по результатам тестирования для определения стратового уровня владения иностранным языком.

Уровни владения ИЯ определяются в соответствии с Европейской системой уровней владения иностранным языком:

1. A1 – уровень «выживания».
2. A2 – «предпороговый» уровень.
3. B1 – «пороговый» уровень.
4. B2 – «пороговый продвинутый» уровень.

На программу могут зачисляться и лица, не изучавшие ранее соответствующий иностранный язык. Данная категория слушателей не участвует в процедуре "входного" тестирования.

4.СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ОБУЧЕНИЯ ПО ПРОГРАММЕ.

Программа предусматривает взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности: *аудированию, чтению, говорению, письму, переводу как форме межъязыкового посредничества.*

Программа предусматривает изучение иностранного языка и овладение компетенцией переводчика в следующих **коммуникативных сферах**: *повседневно-бытовой, социально-культурной, общественно-политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной.*

Программа предусматривает *рецептивное, репродуктивное, продуктивное* освоение иностранного языка.

Программа предусматривает получение необходимых знаний по системно- структурной организации изучаемого языка, его единиц, овладение фонетикой и интонацией, грамматикой, лексикой, фразеологией, стилистикой изучаемого языка.

Программа предусматривает получение базовых знаний в области переводоведения; изучение и освоение различных видов перевода; моделей, технологий, приемов перевода; современных ресурсов, используемых в переводческой практике.

Программа предусматривает изучение следующих дисциплин:

1. Практический курс иностранного языка
2. Межкультурная коммуникация (в деловой/научно-профессиональной сферах)
3. Основы теории и практики перевода
4. Теория перевода
5. Практический курс профессионально ориентированного перевода
6. Инфокоммуникационные технологии в переводе
7. Переводческий практикум
8. Дисциплины по выбору, предлагаемые кафедрой (язык и право, юридическая документация на иностранных языках, юридический перевод и права человека).

5. ТРЕБОВАНИЯ К ОСВОЕНИЮ ПРОГРАММЫ ОБУЧЕНИЯ.

По итогам освоения Программы слушатель на материале и в объеме, определенными Программой должен

знать

- о системно-структурной организации изучаемого языка, функционировании единиц его фонетической, интонационной, лексико-грамматической подсистем,
- о функционально-стилистической дифференциации и жанровых разновидностях текстов изучаемого языка, об особенностях функционирования языковых единиц в устных и письменных жанрах повседневно-бытового, официально-делового, научно и профессионально ориентированного общения;
- о различных видах и формах иноязычной речевой деятельности,
- об основных категориальных понятиях теории перевода как лингвистической дисциплины;
- о различных видах и формах перевода как разновидности межъязыкового посредничества;
- о сущности профессионально ориентированного перевода как разновидности лингвокультурного посредничества в целях обеспечения толерантного межличностного взаимодействия;
- о социальной значимости иноязычной профессиональной деятельности и профессионально ориентированного перевода;
- о современных инфо-коммуникационных технологиях поддержки переводческой деятельности;

уметь:

- осуществлять иноязычную коммуникацию в устной и письменной форме в повседневно-бытовой, официально-деловой, научно- и профессионально-ориентированной сферах общения;
- осуществлять перевод в устной и письменной формах в повседневно-бытовой, официально-деловой, научно и профессионально ориентированной сферах общения;

владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- культурой устной и письменной иноязычной речи;
- общенаучной и узкоспециальной терминологией для осуществления иноязычной научно-профессиональной коммуникации и различных видов профессионально-ориентированного перевода;
- технологиями различных видов письменного перевода общенаучных и узко-профессиональных текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
- технологиями устного перевода в повседневно-бытовой, официально-деловой, научно- и профессионально ориентированной сферах общения;
- современными инфо-коммуникационными технологиями для компьютерной поддержки перевода.

По итогам освоения Программы слушатель на материале и в объеме, определенными Программой, должен обладать следующими компетенциями выпускника бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика)

УК-4.	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5.	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
ОПК-3.	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
ОПК-4.	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
ОПК-5.	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
ОПК-6.	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

6. ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРОГРАММЕ

Основными видами организации обучения по Программе являются аудиторная работа, самостоятельная работа студентов, контролируемая самостоятельная работа студентов, практическое обучение, обучение в электронной среде.

Аудиторная работа – работа под руководством преподавателя в учебных помещениях: лекции, семинарские занятия и иные занятия, контролируемая самостоятельная работа (тьюторат, индивидуальное консультирование). К аудиторной работе приравниваются отдельные учебные курсы (разделы учебных курсов), проводимые в дистанционном режиме.

Аудиторная работа осуществляется на занятиях, которые проводятся с использованием современного мультимедийного оборудования.

Аудиторные занятия включают текущую проверку домашних заданий, объяснение нового языкового материала и его закрепление посредством ряда условно- коммуникативных упражнений, развитие собственно коммуникативных навыков и умений преимущественно в устной разновидности иноязычной речевой деятельности, за счет различных форм работы в парах и мини-группах.

Контролируемая самостоятельная работа предусматривает обучение в малых группах или индивидуальное консультирование, на которых осуществляется текущая помощь в освоении тем, вызывающих трудности у данных(ого) студентов(а), общее содержание предмета связывается с индивидуальными интересами студентов(а), осуществляется контроль за самостоятельной работой.

Продолжительность аудиторной работы устанавливается в академических часах: 1 академический час равен 45 минутам. Продолжительность учебного занятия без перерыва составляет не более 1 час. 30 мин..

Самостоятельная работа студентов предусматривает самостоятельное изучение студентами отдельных тем учебного курса, анализ рекомендованных материалов, выполнение письменных контрольных работ, подготовку итоговых рефератов либо эссе по изученному курсу и др. выполнение текущих домашних заданий, подготовку к тестовым заданиям, различным формам текущего и рубежного контроля, закрепление пройденного учебного материала, формирование новых направлений индивидуально ориентированного знания

Практические занятия проводятся под руководством преподавателя либо преподавателя и руководителя практики, во время которого знания и умения студентов проверяются на практике. Порядок прохождения практики устанавливается отдельным Положением, утверждаемым Сенатом Университета по представлению Академического совета.

Обучение в электронной среде позволяет ввести в образовательный процесс современные средства коммуникации и обработки информации и обеспечивающая взаимодействие между преподавателем и обучающимся, между обучающимися, а также между обучающимися и образовательными ресурсами, разработанными на основе современных ИКТ.

Самостоятельная работа студентов нацелена на развитие индивидуально-личностных творческих способностей учащихся и основана на внедрении проектной методики, технологий кейс-анализа, использовании информационно-коммуникационных ресурсов для аналитического поиска и обработки информации.

Самостоятельная работа студентов включает:

1) выполнение текущих домашних заданий, подготовку к тестовым заданиям, различным формам текущего и рубежного контроля,

2) закрепление пройденного учебного материала в коммуникативно ориентированных заданиях на моделирование реальных ситуаций тематически ориентированного иноязычного общения с учетом его социокультурных особенностей

3) формирование практических навыков перевода

4) Совершенствование навыков письменной иноязычной коммуникации

Самостоятельная работа студентов нацелена на развитие индивидуально-личностных творческих способностей учащихся и основана на внедрении проектной методики, технологий кейс-анализа, использовании информационно-коммуникационных ресурсов для аналитического поиска и обработки информации.

7. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ И СИСТЕМА ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ ПО ПРОГРАММЕ.

В процессе изучения дисциплин применяются основные виды контроля: *текущий, рубежный, итоговый.*

Текущий контроль может проводиться в форме опроса тестирования, контрольных работ, проектных заданий и т.д.

Рубежный контроль осуществляется для теоретических курсов общих дисциплин, как правило, в рамках семинарских занятий в устной или письменной форме. Результат рубежной аттестации выражается количеством баллов, набранных студентом.

Итоговый контроль в форме письменных контрольных работ, устных зачетов, экзаменов (письменных и устных) с использованием различных приемов проверки и оценки полученных знаний. Экзамен является лишь одним из видов учебных действий и составляет определенный процент итоговой

оценки, устанавливаемый каждой магистерской программой к оценке учебной деятельности студентов. Экзамены и зачеты могут проводиться письменно или устно.

Обучение по программе построено на принципах кредитно-модульной системе, используется бально-рейтинговая система контроля за качеством усвоения знаний, на основании данных рейтинга подводятся итоги освоения каждой дисциплины программы.

Бально-рейтинговая система знаний включает оценку учебной деятельности студента по следующим параметрам:

- посещение занятий
- активность работы на практических занятиях
- выполнение домашних заданий
- выполнение письменных контрольных работ и тестов
- выполнение творческих работ (перевод текстов, эссе, изложения и т.д.)
- итоговое испытание

Количество максимальных баллов по дисциплине определяется в соответствии с количеством кредитов, предусмотренных для изучения дисциплины.

По завершении освоения курса преподаватель доводит до сведения студентов количество набранных ими баллов и соответствие традиционной оценке. В случае желания студента повысить свой рейтинг по изучаемой дисциплине студент вправе обратиться в деканат с просьбой разрешить ему пройти итоговый контроль в традиционном формате (экзамен).

Формы контроля по дисциплине программы
«Практический курс иностранного языка»

Контроль за уровнем формирования иноязычной коммуникативной компетенцией в рамках практического курса иностранного языка осуществляется в соответствии с общими принципами организации контроля по кредитно-модульной системе обучения, на основании соответствующей разработанной бально-рейтинговой системы оценки знаний.

Контроль за уровнем формирования иноязычной коммуникативной компетенцией в рамках практического курса иностранного языка осуществляется в следующих формах:

- текущий,
- рубежный,
- итоговый,

Текущий контроль предусмотрен программой на каждом занятии и осуществляется путем проверки выполнения домашних заданий, контрольных упражнений и тестовых заданий по итогам изучения материала урока.

Рубежный контроль осуществляется в форме решения проблемно-поисковых задач по итогам изучения всех подсистем (звуковой, лексико-грамматической, стилистической) языкового и ситуативно-тематического материала модуля курса и нацелен на проверку уровня иноязычной коммуникативной компетенции во взаимосвязанных видах речевой деятельности во всех осваиваемых коммуникативных сферах общения.

Итоговый контроль проводится в виде устно-письменных зачетов/ экзаменов. Устно-письменные итоговые контрольные работы проводятся в конце семестров. Данный вид контроля позволяет определить уровень сформированных навыков и умений по четырем видам речевой деятельности в соответствии с требованиями.

По практический ориентированному модулю «практический курс иностранного языка» дисциплинам итоговый контроль предусматривает выполнение письменного задания и устный ответ. Перечень конкретных заданий для итогового контроля определяется в соответствии с усложнением дидактических задач на разных этапах освоения дисциплины, стартовым уровнем обучения и предусматривает следующие возможные формы проверки навыков и умений:

Аудирование:

- выбор правильного варианта (multiple choice);
- заполнение пропущенных элементов в письменном варианте прослушанного текста.
- диктант; ответы на вопросы на иностранном языке; изложение прослушанного на иностранном языке;
- расшифровка текста с пленки;

Говорение:

- пересказ прочитанного/прослушанного текста;
- ответы на вопросы по теме, тексту, картинке;
- подготовленный/ подготовленный диалог по заданной теме;

Чтение:

- чтение вслух (проверка техники чтения);
- чтение про себя для ознакомления с главной идеей и темой текста, с целью поиска необходимой информации;

Письмо:

- диктант (с учетом орфографических ошибок); изложение содержания полученной информации.
- сочинение (описание картинки, предмета, ситуации, факта);
- сочинение на свободную тему, подготовка резюме;

Перевод:

- письменный перевод текста;

По другим дисциплинам проводится тестирование, оценка проектной деятельности студента, выполнение кейс анализа или решение проблемных ситуаций и т.д.

Соответствие систем оценок
(использовавшихся ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы оценок текущей успеваемости)

Кол-во кредитов	Оценка	Неудовлетворит.		Удовлетворит.		Хорошо	Отлично	
	Оценка ECTS	F(2)	FX(2+)	E(3)	D(3+)	C (4)	B (5)	A (5+)
	Максимальн. сумма баллов							
1	36	менее 13	13-18	19-21	22-24	25-30	3 1-33	34-36
2	72	менее 25	25-36	37-42	43-48	49-60	61-66	67-72
3	108	менее 37	37-54	55-63	64-72	73-90	91-99	100-108
4	144	менее 49	49-72	73-84	85-96	97-120	121-132	133-144
5	180	менее 61	61-90	91-105	106-120	121-150	151-165	166-180
6	216	менее 73	73-108	109-126	127-144	145-180	181-198	199-216
7	252	менее 85	85-126	127-147	148-168	169-210	211-231	232-252
8	288	менее 97	97-144	145-168	169-192	193-240	241-264	265-288

Критерии выставления оценок ECTS:

A - "Отлично" : теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

B - "Очень хорошо" : теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов. Необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном формированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.

C - "Хорошо" : теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни

одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

D - "Удовлетворительно" : теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

E - "Посредственно" : теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.

FX - "Условно неудовлетворительно" : теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения: учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.

F - "Безусловно неудовлетворительно" : теоретическое содержание курса не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

Положительными оценками, при получении которых курс (курсовая работа, практика) засчитывается студенту в качестве пройденного, являются оценки A, B, C, D и E.

Таблица соответствия баллов и оценок по приказу Ректора №567 от 20.06.2013

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 – 100		A
86 – 94	5	B
69 – 85	4	C
61 – 68		D
51 – 60	3	E
31 – 50		FX
0 – 30	2	F
51 – 100	Зачет	Passed

Итоговая аттестация по Программе проводится в форме квалификационного экзамена.

ИТОГОВЫЕ КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ИСПЫТАНИЯ

Студенты по окончании обучения сдают квалификационный экзамен и защищают выпускную работу по правовой проблематике на иностранном языке.

Формат и содержание квалификационного экзамена, включает письменную и устную части.

Формат письменной части государственного квалификационного экзамена

1. Перевод научного текста по специальности с иностранного языка на русский (1200 п.зн.) – 90 мин.

2. *Формат устной части государственного квалификационного экзамена*

1. Чтение, перевод с иностранного языка на русский, пересказ на иностранном языке иноязычного текста по специальности (1200 п.зн.).

2. Реферирование на иностранном языке русскоязычной статьи общенаучного характера по правовой тематике (1200 п.зн.).

3. Устный последовательный двусторонний перевод текста общественно-публицистического характера по правовой тематике.

4. Сообщение на иностранном языке по теме научного исследования (для студентов РУДН – защита ВКР на иностранном языке).

8. АННОТАЦИИ ДИСЦИПЛИН

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Модуль «Практический курс иностранного языка» включает следующие дисциплины:

Речевой практикум

Лексико-грамматический практикум

Практический курс (общее владение)

Изучение курса предусмотрено в течение 1-2 семестров обучения по Программе.

Цель курса - формирование иноязычной коммуникативной компетенции студента в условиях межкультурного взаимодействия.

Реализация данной цели обеспечивается в процессе решения следующих задач:

- формирование и совершенствование иноязычной компетенции в различных видах речевой деятельности (аудировании, говорении, чтении, письме, переводе), исходя из стартового уровня владения иностранным языком,
- формирование и совершенствование лингвистической составляющей иноязычной коммуникативной компетенции путем овладения суммой формальных знаний в области лексики, грамматики, фонетики и интонации, и соответствующих навыков их использования в речи;
- формирование и совершенствование социолингвистической составляющей иноязычной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с контекстом.
- формирование и совершенствование прагматической иноязычной коммуникативной компетенции, которая обеспечивает успешное достижение коммуникативных целей и задач в соответствии с коммуникативным намерением говорящего, ситуацией общения, традициями речевого этикета изучаемого языка, социально-личностными характеристиками собеседника на языковом материале и в объеме, определенном данной программой;
- формирование и совершенствование дискурсивной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора стратегии и тактики речевого поведения, языкового оформления внутритекстовых связей, информационно-логической и коммуникативной структур текста в соответствии с традициями в кодифицированных жанрах иноязычного речевого взаимодействия;
- овладение нормами речевого этикета изучаемого языка,
- формирование социокультурной составляющей иноязычной иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей выявление и представление в иноязычной речи национально-культурных компонентов информации и их адекватную интерпретацию средствами родного языка и vice versa;
- формирование и совершенствование переводческой компетенции - умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный текстовые фрагменты в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса;

Содержание курса

Практический курс иностранного языка предусматривает формирование иноязычной коммуникативной компетенции с учетом функционально-стилистической дифференциации современного литературного языка, нацелен на развитие умений осуществлять иноязычную речевую деятельность в следующих базовых коммуникативных сферах общения.

- повседневно-бытовой,
- общественно-политической,
- социокультурной

Коммуникативная сфера *повседневно-бытового общения* включает освоение следующих тем: приветствие, прощание, извинение, приглашение; знакомство; описание внешности; биография; выбор профессии; семья; времяпровождение (рабочий день, выходной день, отдых, отпуск); учеба в университете; хобби и интересы;; времена года, погода; климат; магазин, покупки; почта; проживание и обслуживание в отеле; проезд на различных видах транспорта; жилище (описание квартиры, дома, удобств); описание города; ориентация в городе, ресторан, кафе, столовая; путешествия; досуг (спорт, кино, театр, музеи, выставки); обсуждение книг, фильмов, спектаклей; здоровье, посещение врача.

• *Социально-культурная сфера* общения предполагает изучение тем, связанных с историко-культурной характеристикой России и стран изучаемого языка.

Общественно-политическая сфера предусматривает работу с материалами следующей тематики: визиты, контакты, переговоры; научно-техническое, торговое и культурное сотрудничество; внешняя политика страны; внутриполитические проблемы (выборы, референдумы и т. п.);международные организации; глобальные проблемы современного общества.

Требования к усвоению курса

По результатам освоения курса студенты приобретают *комплекс следующих языковых навыков и умений:*

• владеют артикуляционной базой изучаемого языка и интонационно-произносительными нормами оформления высказываний;

• владеют лексическим минимумом от 1500 до 2000 лексических единиц (в зависимости от уровня) по повседневно-бытовой, социально-культурной и общественно-политической тематике;

• владеют грамматикой (морфологическими категориями и синтаксическими единицами и структурами) в объеме, соответствующем среднему уровню и уровню выше среднего;

• различают разговорный, общественно-политический (газетный), художественный стили речи и оформлять высказывания по правилам соответствующего стиля и жанра речевого произведения в соответствии с конкретной ситуацией общения;

Освоение практического курса иностранного языка нацелено на формирование следующих навыков и умений *осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной речевой деятельности, в том числе:*

1) в аудировании

Уровень понимания – *детальный*, включающий следующие умения:

• понимать и выделять основные факты аудиотекста;

• отделять основной фактический материал от второстепенного и предположений говорящего;

• организовывать элементы содержания в хронологической и логической последовательности;

• классифицировать и обобщать основные факты и детали по заданному признаку;

• понимать эксплицитно выраженную главную мысль аудиотекста;

• выделять новую и уже известную информацию в содержании аудиотекста;

• выявлять композиционную структуру аудиотекста.

• понимать не менее 80% аудиоинформации, которая построена на активном лексико-грамматическом материале, в рамках коммуникативных сфер, изучаемых на первом этапе, содержит до 4% незнакомого языкового материала, не связанного непосредственно с основной темой сообщения (при темпе звучания 140-150 слогов/мин, длительностью до трех минут звучания.

2) в чтении

овладеть изучающим и ознакомительным видами чтения;

• *при ознакомительном чтении:*

читать тексты (в соответствии с интонационно-произносительными нормами изучаемого языка) в рамках изучаемых коммуникативных сфер со скоростью до 120 слов/мин, без словаря; выделять тему и главную мысль текста; количество неизвестных слов, относящихся к потенциальному словарю, не превышает 2-3% по отношению к общему количеству слов в тексте объемом до 1200 знаков; полнота понимания составляет 70-75 % текстовой информации;

• *при изучающем чтении:*

читать вслух незнакомый, но построенный на пройденном лексико-грамматическом материале текст в рамках изучаемых коммуникативных сфер со скоростью не менее 80 слов в минуту;

полно и точно понимать адаптированный для данного этапа обучения текст объемом 1000 знаков при чтении про себя со скоростью 65-70 слов в минуту.

3) в говорении

• *В целом* владеть базовыми норами речевого этикета, уметь вести логически связную беседу по стандартным темам в рамках осваиваемых коммуникативных сфер, выбирать стилистически нейтральные языковые средства в соответствии с ситуацией общения, оформлять высказывания без функционально значимых лексико-грамматических и фонетических ошибок, демонстрируя адекватное ситуации общения речевое поведение, ответную реакцию на реплики партнера, навыки самокоррекции

• *на монологическом уровне:*

воспроизводить информацию прочитанных текстов из названных выше коммуникативных сфер;

- составлять собственные высказывания, сообщения объемом до 20 высказываний, строить их в определенной логической последовательности на основе выбора необходимых языковых средств; темп речи - близкий к среднему темпу речи на родном языке;

• *на диалогическом уровне:*

задавать вопросы и отвечать на вопросы по прочитанному или прослушанному тексту из коммуникативных сфер первого этапа;

вести беседу, подавая реплики-стимулы и реплики-ответы.

4) в письме

• владеть орфографическими нормами изучаемого языка,

• излагать (за 2 академ.час.) в письменной форме содержание прослушанного связного текста (объемом до 1500 п.зн.) в рамках изученных ситуативно-коммуникативных сфер с использованием пройденного лексико-грамматического материала, без функционально значимых лексико-грамматических ошибок;

• составлять план, резюме печатного текста, строить письменное сообщение(сочинение), с четкой композиционной структурой на заданную тему в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка на основе пройденного лексико-грамматического материала в рамках изученных ситуативно-коммуникативных сфер Объем – до 1500 знаков;

5) в переводе

• иметь представление об основных принципах перевода связного текста;

• владеть базовыми навыками и умениями полного и реферативного (устного и письменного) перевода с иностранного языка на русский текстов в рамках освоенных коммуникативно-ситуативных сфер;

• переводить (устно и письменно) с русского язык на иностранный как отдельные фразы, так и текстовые фрагменты монологического или диалогического уровня, построенные на лексико-грамматическом языковом материале, определенном программой, и соотнесенные с освоенными коммуникативно-ситуативными сферами.

Лексико-грамматический практикум

Освоение курса осуществляется в форме практических занятий, предусматривает опросы по текущим темам, выполнение контрольных работ и подготовку докладов (групповых проектов) по мере изучения материала. Итоговая аттестация проводится в форме экзамена.

Цель курса- формирование иноязычной лингвистической компетенции специалиста в условиях межкультурного взаимодействия путем совершенствования и накопления лексико-грамматической базы изучаемого иностранного языка, путем овладения суммой формальных знаний в области лексики, грамматики, фонетики и интонации, и соответствующих навыков их использования в профессионально ориентированной речевой деятельности;

• формирование и совершенствование социолингвистической составляющей иноязычной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с особенностями экстралингвистического контекста взаимодействия специалистов в профессиональной сфере;

• формирование и совершенствование переводческой компетенции - умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный фрагменты текстов в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса.

Требования к усвоению курса

По итогам освоения курса слушатели:

• владеют артикуляционной базой изучаемого языка и интонационно-произносительными нормами оформления текстов в освоенных коммуникативных сферах в соответствии с коммуникативными задачами ;

• Владеют плексическим минимумом от 2500 до 3500 лексических единиц (в зависимости от стартового уровня) по тематике определенных для дисциплины коммуникативных сфер обучения;

• владеют грамматикой (морфологическими категориями и синтаксическими единицами и структурами) в объеме, соответствующем уровню выше среднего;

• умеют выявлять языковые различия в жанрово-стилистических разновидностях юридических текстов и оформлять высказывания по правилам соответствующего жанра, в соответствии с конкретными коммуникативно-прагматическими задачами в кодифицированной ситуации общения.

Освоение практического курса иностранного языка для специальных целей предусматривает формирование следующих навыков и умений *осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной речевой деятельности, в том числе:*

1) в аудировании

Уровень понимания – *критический,* включающий следующие умения:

• понимать и комментировать имплицитное содержание аудиотекста научно/ профессионально ориентированной тематики

• оценить содержание аудиотекста с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации с определенных научных позиций/ в аспекте профессионально-корпоративных интересов;

• *понимать* оригинальную монологическую и диалогическую научного/ профессионально ориентированного характера, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие, специальные и общенаучные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

• понимать содержание предъявляемого со скоростью 150 - 170 слогов в минуту диалогического и монологического текста длительностью звучания 10-15 минут, поступающего из разных источников (лекция, интервью, переговоры, беседы, интервью по научной/профессиональной тематике), умение адекватно воспринимать цифры, названия, фамилии и прочие детали содержания при однократном предъявлении информации;

• не менее 90% аудиоинформации, которая построена на нормативном лексико-грамматическом материале стандартного литературного языка в рамках коммуникативных сфер осовоения курса, содержит до 20 % незнакомого языкового материала, не связанного непосредственно с основной темой сообщения (при темпе звучания 200 слогов/мин, длительностью до пяти - семи минут звучания.

• Выявлять коммуникативную стратегию и тактику аргументации, основные и второстепенные факты с точки зрения говорящего, воспринимать специфику композиционной структуры научного/специального текста, письменно фиксировать прецизионную лексику, использовать факторы речевой ситуации для корректировки понимания текста;

2) в чтении

овладеть наряду с изучающим и ознакомительным поисковым, просмотровом реферативным видами чтения;

• *при ознакомительном чтении:*

читать тексты (в соответствии с интонационно-произносительными нормами изучаемого языка) в рамках изучаемых коммуникативных сфер со скоростью до 120 слов/мин, без словаря; выделять тему и главную мысль текста; количество неизвестных слов, относящихся к потенциальному словарю, не превышает 10% по отношению к общему количеству слов в тексте объемом до 2300 знаков; полнота понимания составляет не менее 95 % текстовой информации;

• *при изучающем чтении:*

читать вслух незнакомый, но построенный на стандартном лексико-грамматическом материале литературного языка текст в рамках изучаемых коммуникативных сфер со скоростью не менее 80 слов в минуту;

• полно и точно понимать адаптированный для данного этапа обучения текст объемом 2000 знаков при чтении про себя со скоростью 65-70 слов в минут.

• полно и точно понимать всю информацию текста, понимать и критически осмысливать главную мысль текста, оценивать и истолковывать основные его положения, понимать прагматическую установку текста и мотивы, определяющие его содержание и композицию;

• *в ознакомительно-реферативном чтении:* понимать общее содержание текста объемом 2500 п.знаков, основные положения и 80 -90% всей информации текста, понимать главную мысль и соотносить ее с темой и заголовком текста, вычленять ключевые отрезки текста, извлекать информацию

из реферируемого текста, организовывать ее с заданной степенью свернутости в форме аннотации, реферата и реферата-обзора;

• *в просмотровом и поисковом* чтении текста объемом до 3000 знаков: просматривая текст, извлекать требуемую информацию в необходимом объеме, понимать главную мысль текста, прослеживать развертывание темы, раскрывая авторское отношение к теме текста. прогнозировать развертывание текста по заголовку и ключевым словам;

3) в говорении

• *В целом* владеть этнокультурными и ситуативно обусловленными норами этикета профессиональноговзаимодействия, уметь вести логически связную беседу по стандартным темам в рамках осваиваемых коммуникативных сфер, использовать стилистически маркированные языковые средства в соответствии с ситуацией общения, темп речи соответствует естественному темпу речи на родном языке;

• *на монологическом уровне:*

• воспроизводить и интерпретировать информацию прочитанных текстов из названных выше коммуникативных сфер;

• продуцировать текстовые сообщения объемом до 60 высказываний, строить их в определенной логической последовательности на основе выбора необходимых языковых средств; темп речи соответствует среднему темпу речи на родном языке;

• воспроизводить подготовленные сообщения, доклады/ презентации на предложенную тему;

• давать развернутые дефиниции факта, явления, действия, процесса и аргументировать представленную позицию;

• делать обзоры, излагая достижения/тенденции развития в определенной сфере деятельности, обобщая существующие точки зрения/данные по проблеме, делая объективно обоснованные выводы.

на диалогическом уровне:

• участвовать в беседе, дебатах делового, профессионально ориентированного/научного характера;

4) в письме

• уметь излагать (за 2 академ.час.) в письменной форме содержание прослушанного связного текста (объемом до 3000 п.зн.) в рамках изученных ситуативно-коммуникативных сфер с использованием пройденного лексико-грамматического материала, без функционально значимых лексико-грамматических ошибок с авторской оценкой и комментариями;

• уметь составлять аннотации и рефераты, письменно интерпретировать печатный текст, резюмировать его;

• уметь составлять доклады научного характера на заданную тему в соответствии с лексико-грамматическим оформлением и композиционной структурой доклада;

• уметь создавать письменный текст аналитического характера(эссе, аналитическая записка), с четкой композиционной структурой на заданную тему в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка на основе пройденного лексико-грамматического материала в рамках изученных ситуативно-коммуникативных сфер. Объем – до 3000 знаков;

5) в переводе

• оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;

• уметь использовать основные способы и приемы достижения адекватности и эквивалентности в процессе перевода с целью передачи прагмастилистических, национально-культурных особенностей научного/ специального текста , субъективной позиции автора;

• осуществлять письменный перевод научного/ специального текста с иностранного на русский язык (1500 п.зн.); устный последовательно-фразовый перевод (до 2,5 минут устного звучания с интервалом); письменный перевод текста с русского языка на иностранный (1200 п.зн.); на лексико-грамматическом языковом материале, определенном программой, в освоенных коммуникативно-ситуативных сферах;

• уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

• уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

Отбор и организация дидактического материала

Дидактический материал включает учебный языковой материал и комплекс средств обучения .

Отбор и организация учебного языкового материала для формирования иноязычной коммуникативной компетентности на уровнях А1–С1 осуществляется с учетом функционально-стилистической дифференциации современного литературного языка и предусматривает развитие умений осуществлять иноязычную речевую деятельность в указанных для трех модульных курсов коммуникативных сферах общения.

Языковой материал

Структура организации учебного материала построена на принципах аспектного обучения и включает работу

• с учебно-методическим комплексом для формирования и развития навыков общего владения языком;

• газетно-публицистическими материалами (в том числе общенаучной и профессионально направленной тематики),

• учебником по бизнес-курсу

• учебником по иностранному языку для специальных целей

• литературными произведениями авторов стран изучаемого языка.

Курс также предусматривает работу с материалами лингвострановедческого характера.

Литература для изучения курса

1. Громова Н.В. Хрестоматия языка суахили : учебное пособие по экстенсивному чтению : для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 032100 'Востоковедение и африканистика'. Москва : Ключ-С, 2011/

2. Громова Н.В., Петренко Н. Т.. Учебник Языка суахили, М., Ключ-С, 2021 г.

3. Громова Н.В. Учебник языка суахили : для первого года обучения : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлениям и специальностям 'Востоковедение, африканистика', 'Регионоведение' : в 2-х частях. Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки, МГИМО МИД РФ, Гуманитарий, 2004

4. Петренко Н.Т.,Учебник языка суахили [для 2 курса] / Н. Т. Петренко ; МГИМО(У)

МИД России, каф. индоиран. и афр. яз. – М. : МГИМО, 2003. – 336 с.

5.Петренко, Н. Т. Язык суахили : общественно-политический перевод : учебник : в 2 частях / Н. Т. Петренко. — Москва : МГИМО, 2019

6. Петренко Н.Т. Язык суахили. Лингвострановедение. Учебник. МГИМО Университет 2023 г.

7.Громова Н.В. Суахили-русский фразеологический словарь / Н. В. Громова, Н. Г. Федорова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки .Москва : Ключ-С, 2008 .274 с.

8.Musyoki A., Murphy J. Elementary Swahili Newspaper, Dunwoody Press, 1985

9. Mohamed, K.,Mazrui, A. Swahili: A Complete Course for Beginners (Spoken World).

9.Портал ЮНЕСКО по суахили: https://www.unesco.org/ru/days/kiswahili-language

10. Онлайн платформа для изучения суахили(для англоговорящих) "Swahili Reading". https://mylanguages.org/swahili_reading.php

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ДЕЛОВОЙ/НАУЧНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

Цель курса - формирование и развитие межкультурной компетенции студентов на основе изучения основных понятий, типов видов форм, моделей межкультурной коммуникации как основы современной концепции лингвистического образования, представлений об условиях позитивного межкультурного взаимодействия.

Достижение данной цели предусматривает решение следующих задач: •

• охарактеризовать сущность коммуникации в межкультурном аспекте на основе теории деятельности;

• определить компоненты и структуру коммуникативного акта;

• охарактеризовать структурные признаки культуры

• сформировать представления о межкультурных аспектах коммуникации

• сформировать представления об условиях позитивного межкультурного взаимодействия, .

• охарактеризовать структурные признаки культуры

• развить способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения;

• определить причины возникновения кросскультурных барьеров в общении

• сформировать представления об особенностях межкультурной коммуникации в деловой и профессионально ориентированной сфере межличностного взаимодействия.

Содержание курса

Понятие коммуникации. Модели и характеристики межкультурной коммуникации.

Понятие культуры. Структурные признаки культуры. Классификации культур. Ценностные ориентации у представителей разных культур. Характеристики коммуникантов в межкультурном аспекте.

Национально-культурные особенности построения дискурса. Определение понятия «коммуникативное поведение»; национально-культурное своеобразие коммуникативного поведения представителей разных лингвокультурных общностей. Речевой этикет и коммуникативное поведение в конкретных ситуациях общения. Коммуникативные императивы и коммуникативные табу.

Кросс-культурные барьеры в межличностном общении и способы их преодоления. Конфликт культур, культурный шок. Различные формы межкультурной коммуникации и соответствующие им барьеры в межличностном общении. Способы их преодоления. Развитие толерантности.

Невербальные аспекты межкультурной коммуникации

Специфика и функции невербальной коммуникации. Национально-культурные особенности невербальной коммуникации.

Межкультурная коммуникация в деловой сфере и бизнесе. Типы презентаций, презентации в различных культурах. Международная аудитория: особенности восприятия.

Способы подачи заявлений о приеме на работу в международные компании. Тренинг интервью при приеме на работу. Особенности ведения интервью. Типичные вопросы и эффективные ответы. Модель успешности.

Межкультурная коммуникация в сфере правового взаимодействия коммуникантов.

Требования к усвоению содержания курса

В результате освоения курса слушатели

имеют представление

• о сущности межкультурной коммуникации,

• о причинах культурных различий в поведении и отношениях людей, принадлежащих разным культурам,

знают практические методы построения грамотного общения с представителями иноязычных культур.

умеют понять причины межкультурных конфликтов, обнаружить ведущие к непониманию ошибки, допущенные в процессе межкультурного общения и предложить способы их исправления.

владеют навыками анализа проблем в межкультурной коммуникации,

владеют основными понятиями курса.

Литература для изучения курса

Громова Н.В. Хрестоматия языка суахили : учебное пособие по экстенсивному чтению : для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 032100 'Востоковедение и африканистика'. Москва : Ключ-С, 2011/

Громова Н.В., Петренко Н. Т.. Учебник Языка суахили, М., Ключ-С, 2021 г.

Громова Н.В. Учебник языка суахили : для первого года обучения : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлениям и специальностям 'Востоковедение, африканистика', 'Регионоведение' : в 2-х частях. Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки, МГИМО МИД РФ, Гуманитарий, 2004

Петренко Н.Т.,Учебник языка суахили [для 2 курса] / Н. Т. Петренко ; МГИМО(У)

МИД России, каф. индоиран. и афр. яз. – М. : МГИМО, 2003. – 336 с.
5.Петренко, Н. Т. Язык суахили : общественно-политический перевод : учебник : в 2 частях / Н. Т. Петренко. — Москва : МГИМО, 2019
Петренко Н.Т. Язык суахили. Лингвострановедение. Учебник. МГИМО Университет 2023 г.
Громова Н.В. Суахили-русский фразеологический словарь / Н. В. Громова, Н. Г. Федорова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки .Москва : Ключ-С, 2008 .274 с.
Musyoki A., Murphy J. Elementary Swahili Newspaper, Dunwoody Press, 1985
Портал ЮНЕСКО по суахили: https://www.unesco.org/ru/days/kiswahili-language
Онлайн платформа для изучения суахили(для англоговорящих) "Swahili Reading". https://mylanguages.org/swahili_reading.php

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
(МЕЖКАФЕДРАЛЬЫЙ КУРС В ЭЛЕКТРОННОМ ФОРМАТЕ)

Цель курса – формирование базовых теоретико-прикладных знаний и умений по теории и практике перевода в рамках подготовка специалиста к оказанию переводческих услуг в различных сферах деятельности современного общества.

Достижение данной цели предусматривает решение следующих задач

-Формирование общего представления о теории перевода как науке, о ее категориальном аппарате и инструментарии научно-методического описания понятий, методов, процессов, являющих предметом исследования теории перевода

-Ознакомление с историей развития науки о теории и практике перевода в странах изучаемых слушателями языков, с современными направлениями развития теории и практики перевода, с деятельностью ведущих теоретиков переводоведения, с различными сферами переводческой деятельности

-Анализ переводческих соответствий и трансформаций, специфики переводческой деятельности в различных социально и профессионально значимых контекстах, потенциала инфо-коммуникационных ресурсов и технологий для обеспечения качества перевода.

СОДЖЕРЖАНИЕ КУРСА

Тема 1- Теория перевода как наука

Данная лекция посвящена общей характеристике теории перевода как науки. В лекции рассматривается понятие теории перевода, статус теории перевода как науки, исследуются ключевые понятия и категории теории перевода как науки.

Тема 2. История перевода и переводческой деятельности.

Лекция включает анализ исторического развития теории и практики перевода. В лекции исследуются особенности становления науки о переводе и совершенствования переводческой практики в разные эпохи, в разных регионах. История перевода представлена в контексте развития цивилизаций. Слушателям предлагается характеристика различных школ перевода.

Тема 3 Межъязыковая коммуникация и перевод.

В лекции исследуется соотношение таких явлений как межъязыковая коммуникация и перевод. Анализ вопроса проводится с учетом различных подходов к определению сущности перевода, принимая во внимание содержание категориальных понятий сопоставительной лингвистики, сущностные характеристики языковой картины мира. Взаимосвязь и специфика процессов межъязыковой коммуникации и перевода исследуется на конкретных примерах. Предметом специального обсуждения является дискуссионный вопрос о возможности полного взаимопонимания носителями разных языков.

Тема 4. Норма перевода. Адекватность и эквивалентность перевода.

В лекции представлены подробные определения нормы в переводе, анализируется сущность и специфика категорий эквивалентности и адекватности перевода. Данные понятия рассматриваются в связи с широким социальным контекстом, потребностями общества, особенностями исторической интерпретации анализируемых понятий.

Слушателям предлагается анализ подходов различных национальных школ к определению исследуемых понятий.

Тема 5 Модели перевода

В лекции рассматриваются различные модели перевода, исследуются подходы к их определению. Определение понятия *Модель перевода* осуществляется на основе междисциплинарного

подхода, с учетом положений лингвистики, психолингвистики, межкультурной коммуникации и других смежных наук.

Слушателям предлагается анализ различных моделей, которые получили наибольшее распространение в теории и практике перевода. Изложение материала сопровождается конкретными примерами.

Тема **6. Переводческие соответствия и трансформации**

Раздел включает два видеосюжета.

В разделе о лексических трансформациях представлена характеристика типологий и классификаций лексических соответствий, их специфика В видеосюжете о грамматических трансформациях исследуются Словообразовательные, морфологические и синтаксические трансформации. Видеосюжеты сопровождаются разнообразными примерами.

Тема 7. Перевод в странах изучаемого языка

Раздел включает два видеосюжета. Материал о развитии теории перевода в Испании и видеосюжет о развитии теории и практики перевода в Соединенном Королевстве, США, Германии, Франции, Канаде. Представлена характеристика основополагающих трудов по теории перевода в разных странах, исследуются вопросы подготовки переводчиков в странах мира, языки которых традиционно изучаются студентами РУДН, характеризуется деятельность и определяется значение профессиональных переводческих объединений в различных национальных контекстах.

Тема 8. ИКТ в переводе

В лекции исследуются роль и значение инфо-коммуникационных технологий в переводе. Рассматривается потенциал сетевых технологий, корпусной лингвистики для оптимизации процесса перевода, для обеспечения качества перевода. Приводятся конкретные пути использования инфо-коммуникационных ресурсов для обеспечения качества при выполнении различных видов перевода.

Тема 9. Профессиональная деятельность переводчика.

В лекции рассматривается специфика профессии переводчиков, осуществляющих свою профессиональную деятельность в различных сферах социального взаимодействия, а также выполняющих специальные конкретные виды перевода. Специальное внимание уделяется деятельности переводчиков в рамках выполнения переводческих проектов. В лекции представлена характеристика профессиональных переводческих организаций, предлагается информация о тех переводческих форумах, сайтах, посещение которых может помочь совершенствованию профессиональной подготовки переводчиков.

Тема 10. Профессиональная этика переводчика.

В лекции предлагается обсуждение лингвистических и экстралингвистических аспектов профессиональной деятельности переводчика, определяется их специфика в различных видах перевода. этические нормы переводческой деятельности рассматриваются применительно к взаимодействию переводчика с различными участниками ситуации, в которой необходимо оказание переводческих услуг. Представлены конкретные примеры позитивных и неудачных практик деятельности переводчика, предлагаются рекомендации начинающим переводчикам в различных возможных ситуациях выполнения устного и письменного перевода.

Задания для самостоятельной работы включают знакомство слушателей курса с базовой литературой по курсу.

Аттестация проводится в форме промежуточного тестирования, письменного сообщения по разделу, итогового тестирования по всем пройденным темам. Итоговый тест состоит из двух частей, каждая включает 25 вопросов. Критерий освоения программы – 70% правильных ответов на итоговый тест.

Требования к усвоению содержания курса

В результате изучения курса слушатели должны ***знать:***

1. Содержание понятий: «теория перевода», «норма перевода», «эквивалентность и адекватность перевода», «модель перевода», «переводческая трансформация»;
2. Основные переводческие школы в различных регионах мира в различные исторические периоды;
3. Сущность междисциплинарного подхода к изучению теории перевода и осуществлению практической переводческой деятельности, взаимосвязь межкулькультурной коммуникации, языковой картины мира и перевода.

4. Основные этапы и приемы в процессе перевода;
5. Базовые направления деятельности переводчиков в современном мире;
6. Сущность профессиональной этики переводчика.

В результате изучения курса слушатели должны ***уметь:***

1. Выделять типы моделей перевода, и анализировать детскую литературу и детскую книгу для дошкольников, определять круг чтения юного читателя.
2. Применять на практике предложенные методы отбора современной детской литературы и книжной продукции, предназначенной дошкольникам.
3. Использовать теоретические знания для организации процесса перевода, определять последовательность действий в процессе перевода; подбирать необходимые информационные ресурсы, анализировать возможные приемы переводческих трансформаций.

В результате изучения курса слушатели должны ***владеть:***

1. Базовой терминологией в области теории и практики перевода;
2. Базовыми приемами поиска переводческих соответствий и осуществления переводческих трансформаций.

Литература для изучения курса

Основная литература

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие. 3-е изд., стер. Москва : Издательство «Флинта», 2017; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2011. – 407 с.

Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – 4-е изд., стер. – М. : Р. Валент, 2010. – 240 с.

Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л. А.Шимановская ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет», Федеральное агентство по образованию. — Казань : КНИТУ, 2011. — 190 с. — [Электронный ресурс]. – URL : http://biblioclub.ru).

Дополнительная литература

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М., 2011

Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 2008.

Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. – М., 2009.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М., 2011.

Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. - Либроком, 2009.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. – Издательство МГУ, 2012.

Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. Учебник. - М.: ЧеРо, 2005.

Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика. – М., 2012.

Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Лингвистические основы перевода. – М., 2012.

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. – М., 2010.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 2009.

Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. М.: Восточная книга, 2012. - 368 с.

Яковенко Э.В. Арабский язык. Практический курс перевода. – М., 2009.

Электронные ресурсы

Быкова,И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник [Электронный ресурс] / И. А. Быкова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. – Режим доступа: http://www.biblioclub.ru

An Introduction to CAT Tools (Translation Memory). - Keypot corporation. URL: http://www.horsefrog.com/japanese-translator-patent/mod/resource/view.php?id=108

Микова,С. С. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. – М. : Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. – Режим доступа: http://www.biblioclub.ru

Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта, 2011. - 373 с. – Электронный ресурс РУДН: http://www.biblioclub.ru/84903_Develop_Your_Reading_Skills_Comprehention_and_Translation_Practice_Obuchenie_chteniyu_i_perevodu_angliiskii_yazyk_Uchebnoe_posobie.html

Разработчики разделов программы:

Архипова Светлана Анатольевна – кандидат филологических наук, ассистент кафедры иностранных языков филологического факультета.

Вагнер Моника Наталия – кандидат исторических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук РУДН.

Валеева Наиля Гарифовна – кандидат педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков экологического факультета РУДН.

Гавриленко Наталья Николаевна – доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии РУДН.

Голубовская Елена Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета физико-математических и естественных наук РУДН.

Дмитриченкова Светлана Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Инженерной академии РУДН.

Жабо Наталья Ивановна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков Аграрно-технологического института РУДН.

Литвинов Александр Викторович – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков экономического факультета РУДН.

Лукьянова Галина Олеговна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук РУДН.

Луцковская Лариса Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков юридического института.

Малюга Елена Николаевна - доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков экономического факультета, Председатель Национального объединения преподавателей иностранных языков делового и профессионального общения, академик РАЕН.

Мекеко Наталья Михайловна - доктор педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков факультета физико-математических и естественных наук РУДН.

Михеева Наталья Федоровна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков РУДН, действительный член Международной академии наук высшей школы, академик International Academy of Natural History (Germany), член-корреспондент РАЕ.

Никашина Наталья Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики иностранных языков института иностранных языков РУДН.

Нотина Елена Александровна – кандидат филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Аграрно-технологического института РУДН.

Соколова Наталия Леонидовна – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики иностранных языков, профессор, директор Института иностранных языков РУДН, академик Международной академии наук педагогического образования, почётный работник высшего профессионального образования РФ.

Координатор курса - Атабекова Анастасия Анатольевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков юридического институт

ОСНОВЫ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Цель курса – сформировать у студентов теоретическую базу для последующего освоения специальной теории перевода, а также формирования умений и навыков практического перевода.

Достижение данной цели обеспечивается в процессе решения взаимосвязанных задач:

- ознакомить с классификацией переводов;
- раскрыть проблему переводимости, дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- представить прагматические аспекты перевода;

• ознакомить с основными моделями перевода и видами переводческих трансформаций, а также с условиями их применения;

• сформировать общее представление об основных видах переводческих соответствий;

• ознакомить с основными принципами перевода;

• сформировать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода,

• сформировать представление о текстовых, прагматических, социокультурных аспектах перевода.

Содержание курса

Теория перевода как лингвистическая дисциплина

Понятие перевода. Перевод как особый вид речевой коммуникации. Современные подходы к определению сущности процесса перевода. Объект и предмет теории перевода. Направления в развитии теории перевода. Общая, частная и специальная теория перевода.

Становление и развитие теории перевода как науки.

Перевод и другие лингвистические дисциплины.

Перевод как интегральная деятельность.

Предпереводческий анализ текста. Коммуникативная структура текста, цель сообщения, замысел автора.

Единицы и этапы процесса перевода.

Эквивалентность и адекватность.

Понятие модели перевода.

Переводческие соответствия и их виды. Проблемы перевода реалий, неологизмов. «Ложные друзья переводчика».

Стилистические, социокультурные, текстовые,прагматические аспекты перевода.

Прагматическая адаптация исходного текста.

Перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности. Перевод художественной литературы.

Перевод как процесс межъязыковой трансформации

Переводческие трансформации. Их мотивированность, экономность, принципиальная ограниченность.

Лексические трансформации при переводе.

Перевод фразеологизмов.

Грамматические трансформации при переводе.

Стилистические трансформации при переводе.

Виды перевода.

Профессия переводчика. Профессиональная компетенция и социальный статус переводчика.

Язык, перевод и институт переводчика в нормах международного права и законодательства Российской Федерации и страны изучаемого языка

Инфокоммуникационные ресурсы в работе переводчика.

Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, справочники. Лингвистический поиск в Сети. Тематический поиск в Сети. Автоматизированные системы перевода в Сети. Участие в форумах и чатах переводчиков.

Требования к усвоению курса

В результате освоения курса слушатели

имеют представление:

• о классификации переводов, сущности межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности как основных категориях теории перевода;

• о культурно-прагматических аспектах перевода;

• об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;

• о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода;

• о правилах оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;

знают:

• основные модели перевода;

- основные виды переводческих трансформаций;
- основные виды переводческих соответствий;
- компоненты предпереводческого анализа текста;
- основания определения общей стратегии перевода с учетом его цели и типа оригинала;

владеют базовыми навыками выявления потенциальных лексических, грамматических стилистических социокультурных трудностей в переводе текста,

владеют ключевыми понятиями курса, в том числе: лексические, грамматические, стилистические трудности перевода, адекватность, эквивалентность, вид переводческих трансформаций, норма и узус в переводе.

Литература для изучения курса

Громова Н.В. Хрестоматия языка суахили : учебное пособие по экстенсивному чтению : для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 032100 'Востоковедение и африканистика'. Москва : Ключ-С, 2011/

Петренко Н.Т.,Учебник языка суахили [для 2 курса] / Н. Т. Петренко ; МГИМО(У) МИД России, каф. индоиран. и афр. яз. – М. : МГИМО, 2003. – 336 с.

Петренко, Н. Т. Язык суахили : общественно-политический перевод : учебник : в 2 частях / Н. Т. Петренко. — Москва : МГИМО, 2019

Musyoki A., Murphy J. Elementary Swahili Newspaper, Dunwoody Press, 1985

Портал ЮНЕСКО по суахили: https://www.unesco.org/ru/days/kiswahili-language

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Цель курса – формирование и совершенствование практических навыков в основных видах перевода (зрительно-устного и зрительно-письменного, последовательного и двустороннего) и их разновидностях применительно к сфере профессиональной деятельности переводчика и ее различным функциональным областям (научно-исследовательской, социально-культурной, общественно-политической, организационно-управленческой и др.). Данная цель рассматривается как составляющая в процессе формирования переводческой компетенции вторичной языковой личности специалиста.

Достижение данной цели в рамках программу курса предполагает решение комплекса задач:

- сформировать навыки письменного полного и сокращенного перевода текстов различной профессионально ориентированной тематики
- сформировать навыки предпереводческого анализа текста профессиональной тематики в рамках юридического дискурса, оформленного в жанрах газетно-публицистической, научной прозы;
- сформировать навыки интерпретации иноязычных правовых понятий с учетом их отраслевой принадлежности, хронологических, этнокультурных, ситуативных характеристик контекста употребления;
- сформировать навыки сопоставительного анализа традиций текстового оформления различных жанров юридического дискурса;
- сформировать навыки перевода текста профессиональной тематики с учетом традиций языкового оформления текста данного жанра на языке перевода;
- сформировать навыки устного последовательного двустороннего перевода публичных выступлений, дебатов и дискуссий, переговоров в кодифицированных ситуациях профессионального взаимодействия специалистов различных сфер
- совершенствовать развить навыки работы с лексико-грамматической базой изучаемого иностранного языка.

Стартовый уровень для изучения курса требует сформированности иноязычной коммуникативной компетенции на уровне самостоятельного владения языком (B1 – пороговый уровень / B2 – пороговый продвинутый уровень).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми уровня профессионального владения изучаемым языком (C1-C2).

Содержание курса

Раздел 1. Письменный перевод.

Предпереводческий профессионально-смысловой анализ текста с целью определения его тематической принадлежности в ходе предварительного этапа подготовки текста к переводу.

Интерпретативный перевод специальной терминологии

Изучение лексико-грамматической природы и структурно-семантического построения терминов и приемов их интерпретации средствами родного/изучаемого языка. Истоки и лексическая база терминологии, расхождение между терминами изучаемого языка и родного языка, причины этого явления.

Типология ошибок в интерпретации терминов

Экстралингвистический контекст в переводе.

Перевод названий органов власти, названий организаций и должностей, и т.д. Приемы транслитерации и транскрипции имен собственных.

Грамматические аспекты перевода.

Морфологические преобразования. Проблемы и особенности перевода различных частей речи.

Синтаксические преобразования на уровне словосочетания и предложения в переводе.

Изменение типа синтаксической связи. Компенсации потерь в процессе перевода.

Позиция в предложении и функции синонимических рядов и дуплетов.

Коммуникативная структура высказывания и текстологические аспекты перевода. Сопоставительный анализ коммуникативной структуры высказываний в текстах на иностранном и родном языках.

Функциональное назначение, логико-композиционные особенности построения текстов разных жанров и их трансформации в переводе.

Предпереводческий анализ текста профессиональной направленности. Транслатологические типы текста. Виды информации. Технология предпереводческого анализа. Реципиент и источник перевода. Мера переводимости. Лексические, синтаксические, стилистические и грамматические средства, характерные для каждого типа текста (научного, научно-технического, законодательного и т.д.).

Развитие навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональной деятельности.

Письменно-письменный перевод.

Письменно-устный перевод (устный перевод с листа).

Раздел 2. Устный последовательный перевод.

Факторы, влияющие на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале. Механизмы вероятностного прогнозирования.

Характер потерь информации при восприятии на слух значительных отрезков речи.

Факторы, компенсирующие потери.

Специфика устной речи переводчика.

Нормативные требования к речи переводчика в устном переводе.

Сознательная компрессия текста в процессе устного перевода. Причины, способы и пределы речевой компрессии. Объективная возможность компрессии.

Проблема эквивалентности в устном переводе.

Устный последовательный перевод переговоров по вопросам составления и подписания международных документов законодательного характера, в связи с процедурой заключения типовых контрактов, по проблемам составления доверенности, завещания, подачи иска в суд, слушания дела в суде.

Устный последовательный перевод сообщений научного и общественно-публицистического характера по правовой проблематике.

Формирование навыков профессионально ориентированного перевода осуществляется в следующих коммуникативных сферах:

Учебно-профессиональная сфера предусматривает работу с материалами на изучаемом иностранном и русском языке в целях формирования навыков перевода законодательных документов, типовых контрактов, меморандумов, соглашений и т.д., доверенностей, завещаний, документов для подачи исков в суд, протоколов судебных заседаний, судебных решений.

Общественно-политическая сфера предусматривает работу с материалами на изучаемом иностранном и русском языке в целях формирования навыков полного и реферативного перевода текстов газетно-публицистического характера по аспектам международного сотрудничества, внешней и внутренней политики страны.

Сфера научного общения предусматривает задания на перевод материалов научного и научно-популярного характера в России и странах изучаемого языка, задания на интерпретативный перевод .

Тематически учебный материал включает тексты делового, научного, общественно-политического характера.

Требования к уровню усвоения курса

По итогам освоения дисциплины студенты

знают

- основные жанры академического, политического, делового дискурса в изучаемом и родном языках;
- различия в жанрово-стилистической структуре документов в родном и изучаемом языке;
- особенности грамматического оформления текстов разных жанров документов в родном и изучаемом языке;
- о причинах несовпадения элементов узкоотраслевых терминологических систем в родном и изучаемом языке;

умеют

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, тип и жанр переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, коммуникативной ситуации перевода;
- осуществлять письменный и устный (двусторонний, последовательный) перевод текстов различной профессионально ориентированной тематики;
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой адекватности текста юридического перевода;
- в устном переводе *умеют* параллельно с восприятием текста вести его смысловой анализ: выделять предикативную структуру и коммуникативный центр сообщения, преобразовывать текст с целью его последующего адекватного воспроизведения средствами другого языка; одновременно вести краткую запись уже переработанного таким образом текста, т.е. владеть вспомогательным средством для памяти при устном последовательном двустороннем переводе значительных по объему отрезков речи; выдерживать временные рамки перевода, задаваемые самим темпом речи говорящих; привлекать фоновые знания

владеют

- навыками интерпретации иноязычных понятий на основе моделирования их структуры в родном и изучаемом языках;
- навыками достижения прагмастилистической адекватности перевода;
- навыками оформления текста перевода в соответствии с нормой и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- навыками переводческой критики и редактирования;
- навыками профессиональной работы со словарями, справочниками, электронными базами данных, инструментами на основе искусственного интеллекта и другими источниками дополнительной информации.

Литература для изучения дисциплины

Петренко Н.Т. Язык суахили. Общественно-политический перевод: учебник. В 2-х частях. МГИМО-Университет, 2019.

Учебно-методические материалы ППС кафедры ИЯ.

ИНФОКОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Основная цель курса – получение студентами базовых знаний об основных принципах и технологиях современных систем автоматического перевода (Machine Translation, MT) и перевода при помощи компьютера (CAT) , а также практических навыков работы с технологиями «память переводов».

Достижение данной цели обеспечивается решением комплекса задач

- сформировать навыки работы с файлами различных форматов;
- ознакомить с программным обеспечением , эффективным для работы переводчика;
- ознакомить с базовыми понятиями корпусной лингвистики;
- сформировать базовые навыки работы с конкордансами;

• ознакомить с принципами работы технологии «память переводов»

Общая трудоемкость курса 36 часов (18 аудиторных, 1 кредит).

Итоговая форма контроля – зачет.

Стартовый уровень информационной и иноязычной коммуникативной компетенции студента для освоения курса:

• знание основных форматов файлов, с которыми сталкивается современный переводчик, уметь их комбинировать и конвертировать;

• умение грамотно оформлять текст при помощи компьютера;

• умение искать и публиковать информацию в Интернете;

• владение базовыми понятиями теории перевода,

• владение иностранным языком на уровне B1-B2

Содержание курса

Перевод как индустриальная деятельность.

Программное обеспечение, которое может использовать переводчик. Автоматические переводчики (Machine Translation),

конкордансеры, терминологические базы данных и системы памяти

переводов (Translation Memory).

Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети (сайты онлайнового перевода www.translate.ru и www.google.com/language_tools).

Информация об основополагающих концепциях корпусной лингвистики. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпусы (в том числе Национальный Корпус Русского Языка). Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров).: WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.

Терминологические базы данных. ABBYY Lingvo, коммерческая система SDL Multiterm (поставляется в комплекте с SDL Trados).

Программы автоматического извлечения терминологии из текста (Promt Term).

Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory)- Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.

Сущность технологии «память переводов» (TM). Принципы и алгоритмы их работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода. Обмен файлами памяти переводов между различными системами TM и разработанному для этого формату TMX (Translation Memory eXchange).

Технологии искусственного интеллекта в переводе (Генр ИИ)

Требования к усвоению курса

По итогам освоения курса студенты

знают принципы работы систем MT и TM (память переводов), а также других систем CAT (терминологические базы, анализ корпусов, конкордансеры и т.п.), их место в решении переводческих задач;

умеют применять системы автоматического перевода (например, Promt и Google Language Tools) и памяти переводов (Trados, OmegaT);

владеют технологиями ИИ для практики перевода

имеют практический опыт работы с этими системами на примере реальных переводческих задач.

Литература для изучения дисциплины

Основная литература

Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие. Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017.; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823

Беляева Л. Н/ Сетевые ресурсы в технологии перевода // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2016. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/setevye-resursy-v-tehnologii-perevoda

Ресурсы для практической работы

Smartcat - https://ru.smartcat.ai/cat-tool/

TRADOS. https://www.sdltrados.com/

Платформы для работы с текстовым генеративным ИИ.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ

Данный вид работы предусматривает выполнение письменного перевода с иностранного языка на русский текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности.

. Выполнение данного вида работ осуществляется в аудиторном и самостоятельном форматах. Объем переведенного текста- не менее 10 машинописных страниц из расчета 1800 знаков на странице.

Цель практикума – закрепление сформированных навыков практического перевода в сфере профессиональной деятельности специалиста. Результаты переводческого практикума оформляются студентами по следующей структуре:

- текст перевода оригинального текста.
- копия оригинального текста.
- аннотация содержания оригинального текста.
- комментирование и обоснование использованных приемов перевода (на примерах/отрывке из представленного перевода);
- терминологический глоссарий и словарь объемом не менее 150 лексических единиц;
- библиография (в случае использования для перевода нескольких фрагментов/публикаций).

Для выполнения перевода студенты используют учебно-методические и информационные источники в соответствии с индивидуальными потребностями, включая рекомендованные в курсах по блоку специальных дисциплин учебники и учебные пособия, необходимые словари, интернет ресурсы.

Также используются учебно-методические материалы ППС кафедр с учетом конкретного изучаемого иностранного языка и уровня владения, Электронный ресурс (размещен в ТУИС РУДН, 2018)

РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Целью курса является изучение истории, культуры, традиций стран(ы) изучаемого языка, в которых суахили имеет статус государственного/официального языка.

Достижение данной цели предусматривает решение следующих задач: •

• охарактеризовать сущность историко-культурных традиций стран(ы) изучаемого языка

Определить основные характеристики современного социо-экономического и общественного политического развития (стран(ы) изучаемого языка

• развить способность к правильной интерпретации речевого поведения представителей страны изучаемого языка

Требования к усвоению курса

По результатам освоения курса студенты приобретают *комплекс следующих умений:*

• *знают* основные исторические, социально-политические, лингвокультурные характеристики страны изучаемого языка

• *владеют* навыками идентификации историко/социально-культурных реалий страны изучаемого языка,

• *умеют* анализировать и определять национально-культурные компоненты/ маркеры в коммуникативном поведении представителей страны изучаемого языка,

• *способны* осуществлять общение с представителями страны изучаемого языка адекватно ее этно-культурным практикам..

Литература для изучения курса

Петренко Н.Т.Язык суахили. Лингвострановедение. Учебник. МГИМО -Университет, 2023 г.

Громова Н.В., Петренко Н.Т. Русско-суахили словарь: около 25 000 словарных статей Справочное издание. — М.: Ключ-С, 2017. — 656 с. — ISBN: 978-5-906751-83-6.

Дополнительная литература

Кения.https://geo-culture.ru/country/kenya

11 слов, помогающих понять культуру суахилийцев. https://arzamas.academy/mag/1181-ugali

Культура суахили. Наследие и современность. https://historica.world/ru

Громова Н. В. Язык суахили в современной Танзании // Межрасовые и межэтнические отношения в современной Танзании: Труды Российской комплексной экспедиции в Объединённой Республике Танзания (сезон 2005 г.) / Отв. ред. А. В.Коротаев, Е. Б. Деминцева. М.: Институт Африки РАН, 2007. С. 84-93.

Громов М. Д. Современная литература на языке суахили. — М.: ИМЛИ РАН, 2004.
Жуков А. А. Культура, язык и литература суахили. — СПб.: ЛГУ, 1983.
Суахили-разговорник. Moyo Africa. https://hist.hse.ru/data/2019/05/28/1493367618/Moyo%20Africa.%20%D0%A1%D1%83%D0%B0%D1%85%D0%B8%D0%BB%D0%B8-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20(%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9).pdf
Федорова Н.Г. Учебник языка суахили.М.: Университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, 1963. — 662 с

ДОКУМЕНТАЦИЯ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Основная цель курса – развитие профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика путем формирования навыков перевода документов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Достижение данной цели обеспечивается решением комплекса задач

- формирование и совершенствование лингвистической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем овладения суммой формальных знаний в области лексики и грамматики изучаемого языка и соответствующих навыков их использования в работе с документами на иностранных языках;
- формирование и совершенствование социолингвистической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с особенностями экстралингвистического контекста подготовки и функционирования документов на иностранных языках;
- формирование и совершенствование прагматической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем формирования навыков оформления иноязычных документов в соответствии с традициями иноязычного жанра, ситуацией общения, традициями речевого этикета изучаемого языка;
- формирование и совершенствование дискурсивной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора стратегии и тактики языкового оформления внутритекстовых связей, информационно-логической и коммуникативной структур юридического документа в соответствии с традициями иноязычного речевого взаимодействия в кодифицированных жанрах деловой сферы;
- формирование социокультурной составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем формирования навыков идентификации и адекватного представления в иноязычных документах национально-культурных компонентов специальной информации правового характера и их адекватную интерпретацию средствами родного языка и vice versa;
- формирование и совершенствование переводческой компетенции - умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный документы в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса.

Содержание курса

Тема 1.Функциональный стиль, жанр. Критерии выделения официально-делового стиля и его жанров.

Тема 2.Перевод документов личного характера (паспорта, свидетельства о рождении, диплома об образовании).

Тема 3

Перевод договоров.

Лексико-грамматические особенности текста контракта. Типы договоров, оформление структуры текста.

Перевод договоров о сделках с недвижимостью (аренда, купля-продажа).

Перевод договоров на выполнение работ и услуг.

Перевод трудовых соглашений.

Перевод коммерческих договоров (купли-продажи товаров).

Перевод договоров о совместной деятельности и инвестициях.

Тема 4.

Перевод судебных документов (протоколы судебных заседаний, судебные решения).

Лексико-грамматические особенности документов, оформление структуры текста.

Тема 5

Перевод доверенностей на различные виды деятельности. Лексико-грамматические особенности текста доверенности. Виды доверенностей (генеральная, судебная, на представительство и ведение отдельных видов деятельности, на регистрацию юридического лица, доверенность от участника юридического лица на представление интересов (как акционера), доверенность на ведение дел, представительство от исполнительного органа юридического лица, доверенность на регистрацию договоров, прав от юридического лица и т.д.), оформление структуры текста.

Тема 6

Перевод уставных документов.

Лексико-грамматические особенности текста устава. Виды устава различных организаций, оформление структуры текста.

Перевод уставных документов коммерческих производственных компаний.

Перевод уставных документов коммерческих торговых компаний.

Перевод уставных документов финансовых корпораций.

Перевод уставных документов некоммерческих научно- производственных коллективов.

Перевод уставных документов некоммерческих благотворительных организаций.

Требования к усвоению содержания курса

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

- лексико-грамматические особенности языкового оформления документов на иностранном языке;
- виды основных юридических документов, типичных для практики в стране изучаемого языка;
- электронные ресурсы, которые юрист может эффективно использовать для оптимизации работы с и документами на иностранных языках (на русском и иностранных языках);

Уметь:

- составлять стандартные виды документов на иностранном языке;
- переводить стандартные виды документов с иностранного языка на русский;
- использовать различные виды электронных ресурсов для оптимизации работы с документами на иностранных языках (на русском и иностранных языках);

Владеть:

- основными понятиями курса,
- навыками перевода документов;
- навыками оформления структуры документов в соответствии с принятыми нормами;
- навыками использования электронных ресурсов в процессе работы с документами на иностранных языках.

Литература для изучения курса

Учебно-методические материалы ППС кафедры. Электронный ресурс.

Archives of Popular Swahili is an electronic archive of spoken and written Popular Swahili texts.
https://lpca.socsci.uva.nl/aps/index.html

Swahili Translated Documents
https://improvinglivesnw.org.uk/about-us/translated-documents/swahili/

ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ ЭТИКЕТ

Цель курса – ознакомить студентов с основными категориями и практическими технологиями в сфере дипломатического этикета.

Содержание курса

Нормативная база, регулирующая дипломатический протокол.

Требования к переводчику в контексте дипломатического протокола.

Использование лингвистического анализа в практике дипломатического протокола.

Требования к усвоению содержания дисциплины

В результате освоения курса студенты

имеют

- представление о предмете и объекте перевода, статусе переводчика в практике дипломатического протокола

знают

- основные направления деятельности переводчика в рамках дипломатического протокола;

владеют основными понятиями курса

владеют навыками анализа коммуникативной структуры кодифицированных текстов в рамках дипломатического протокола и стандартами речевого поведения в рамках дипломатического протокола

Литература

Основная

Егоров В. П., Слиньков А. В. Дипломатический протокол и этикет. Лань, 2023 г.

Семенкова Людмила Алексеевна, Фёдорова Нина Григорьевна Некоторые тематические группы речевого этикета в языке суахили и их характеристика // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-tematicheskie-gruppy-rechevogo-etiketa-v-yazyke-suahili-i-ih-harakteristika (дата обращения: 19.07.2024).

Суахили-разговорник.
https://ru.wikivoyage.org/wiki/%D0%A1%D1%83%D0%B0%D1%85%D0%B8%D0%BB%D0%B8_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA

Дополнительная

Кения.https://geo-culture.ru/country/kenya

11 слов, помогающих понять культуру суахилийцев. https://arzamas.academy/mag/1181-ugali

Культура суахили. Наследие и современность. https://historica.world/ru

Громова Н. В. Язык суахили в современной Танзании // Межрасовые и межэтнические отношения в современной Танзании: Труды Российской комплексной экспедиции в Объединённой Республике Танзания (сезон 2005 г.) / Отв. ред. А. В.Коротаев, Е. Б. Деминцева. М.: Институт Африки РАН, 2007. С. 84-93.

Громов М. Д. Современная литература на языке суахили. — М.: ИМЛИ РАН, 2004.

Жуков А. А. Культура, язык и литература суахили. — СПб.: ЛГУ, 1983.

Суахили-разговорник. Moyo Africa.
https://hist.hse.ru/data/2019/05/28/1493367618/Moyo%20Africa.%20%D0%A1%D1%83%D0%B0%D1%85%D0%B8%D0%BB%D0%B8-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20(%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9).pdf

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Продолжительность переводческой практики составляет 4 недели. Прохождение переводческой практики предусмотрено на кафедре иностранных языков юридического института РУДН, в управлениях и службах РУДН, испытывающих необходимость в привлечении профессиональных переводчиков, а также возможна организация практики в учреждениях г.Москвы.